

## Robert van Gulik NOW!

Marco Huysmans

法官狄

RECHTERTIE.NL

© 2013

**Het is meer dan een half jaar sinds de vorige nieuwsbrief. U moet wel gedacht hebben: wat is daar toch aan de hand? Is er zo weinig nieuws te melden?**

Het tegendeel is het geval: er was juist heel veel nieuws te melden, maar ik wilde dat pas doen als alles in kannen en kruiken was. Welnu, dat moment is gisteren eindelijk gekomen, in een obscuur handboekbinderijtje in Heeswijk.

### Kriebels

Maar laat ik bij het begin beginnen. Het is u vast niet ontgaan dat ik een kleine drie jaar geleden een boek heb gepubliceerd naar aanleiding van de honderdste geboortedag van Robert van Gulik. Net als Van Gulik zelf beleefde ik veel plezier aan het hele proces van het produceren van een boek, zowel wat betreft de inhoud als de uiterlijke verschijningsvorm.

Een jaar geleden begon het een beetje te kriebelen: ik had zin om dat hele proces weer eens door te maken. Er moest dus een nieuw boek komen, maar waarover zou dat moeten gaan? Ik heb een tijdje gespeeld met de gedachte om een boek te publiceren met niet eerder verschenen partij-analyses van de Nederlandse wereldkampioen dammen Ben Springer. Inderdaad, heel wat anders dan Van Gulik. Maar toen gebeurde er iets interessants aan de andere kant van de wereld.

### Comité

In 2012 organiseerde Marie-Anne Souloumiac, kleindochter van Van Gulik, in Shanghai een literaire salon. Sprekers waren o.a. professor Shi Ye van Shanghai Normal University (alias Sunny, ons welbekend uit nieuwsbrief 83), en regisseur Rob Rombout die al jaren werkt aan een documentaire over leven en werk van Robert van Gulik (zie nieuwsbrief 46). De salon was zo'n succes dat Marie-Anne zocht naar een manier om er een vervolg aan te geven. Dat werd het comité *Robert van Gulik NOW!*, waarin behalve Marie-Anne ook o.a. de Nederlandse consul Peter Potman en zijn vrouw Ingrid d'Hooghe zitting genomen hebben.

### Conferentie

Op 19 november kreeg ik een mailtje van Sunny waarin ze vertelde dat ze samen met het comité in 2013 een conferentie wilde gaan organiseren over Robert van Gulik en zijn betekenis voor de Chinese cultuur. Of ik zin had om daaraan deel te nemen? Het zal u niet verbazen dat ik daar wel oren naar had, maar aangezien ik in het onderwijs werk, was de exacte datum erg belangrijk. Dat werd uiteindelijk 20 april, een datum die na enig soebatten dicht genoeg

bij de mei-vakantie bleek te liggen om een tripje naar China mogelijk te maken.

De titel van de conferentie is: *The Dutch Mandarin: Robert van Gulik's place in contemporary Chinese Culture*. Dagvoorzitter is professor Wilt Idema, de auteur van het artikel *Het mysterie van de gehalveerde Rechter Tie roman* dat ik in mijn gedenkboek mocht publiceren. De correspondentie daarover ging geheel per e-mail, dus dit wordt de eerste keer dat ik professor Idema in levenden lijve zal ontmoeten.

### Drie thema's

Het dagprogramma is verdeeld in drie thema's, waarbinnen steeds drie lezingen zullen zijn van een kwartier gevolgd door een discussie van drie kwartier.

Het eerste thema is *Robert van Gulik and Chinese Culture*. Daarin zullen twee mij onbekende Chinese professoren spreken over respectievelijk *A New Sinology Perspective* en *Cultural Translation*. Ten slotte zal Sunny een voordracht geven over haar recente onderzoek naar Van Gulik's werk *The Gibbon in China*.

Het tweede thema is *Robert van Gulik's Research*. De eerste voordracht wordt gehouden door professor Mei-yen Lee van de Pingtung Universiteit in Taiwan. Ik kende haar onderzoek naar *The Lore of the Lute* zelf nog niet, maar Laurens Heij vertelde me dat ze een boek over dat onderwerp geschreven heeft en dat hij daar met haar over gecorrespondeerd heeft. Ik verheug me erop kennis met haar te maken, en als verzamelaar hoop ik een (gesigneerd) exemplaar van haar boek te kunnen bemachtigen.

De tweede presentatie is een video van professor James Cahill die helaas niet in staat is persoonlijk aanwezig te zijn gezien zijn gevorderde leeftijd (86). Het zal gaan over *Erotic Colour Prints of the Ming Period*, en naar ik vermoed ook over de vermoedens die Cahill in 2003 uitte in het tijdschrift *Orientations* dat Van Gulik ons in dit werk misschien wel eens een beetje geïmponeerd zou kunnen hebben.

In de laatste presentatie van het tweede thema zal professor Guo Jie verder ingaan op Van Gulik en de erotische Ming-kleurenprenten.



## De auteur Van Gulik

Het derde en laatste thema is getiteld *The author Robert van Gulik*. In de eerste twee presentaties gaan Christopher Dalton en professor Pasquale Accardo in op het karakter Rechter Tie zoals dat in de romans van Van Gulik naar voren wordt gebracht. De naam Accardo herkent u wellicht: hij is de auteur van *China's Sherlock Holmes – The Life and Times of Robert van Gulik's Judge Dee*. Voor meer informatie verwijst ik u graag naar nieuwsbrief 86.

En dan, na al die eminente geleerden en academici, is het mijn beurt. Ik heb ervoor gekozen om te spreken over twee werken van Robert van Gulik die, hoewel ze in mijn gedenkboek vermeld worden, wellicht internationaal wat minder bekend zijn. Het eerste is de detective-roman die Van Gulik al in 1934 schreef, lang voordat hij zelfs maar gehoord had van Rechter Tie. En het tweede is één van mijn favoriete geschriften van Van Gulik, zijn essay *The Hot Springs of Odawara*. Dat verscheen in mijn gedenkboek voor het eerst in het Engelse origineel, maar ik maak me weinig illusies over de reikwijdte die dat internationaal gehad heeft. Daarom lijkt me de titel van mijn praatje wel gerechtvaardigd: *Two lesser-known works of Robert van Gulik*.

's Avonds is er een gezamenlijk diner met een voordracht van Rob Rombout over zijn documentaire.

## Omlijsting

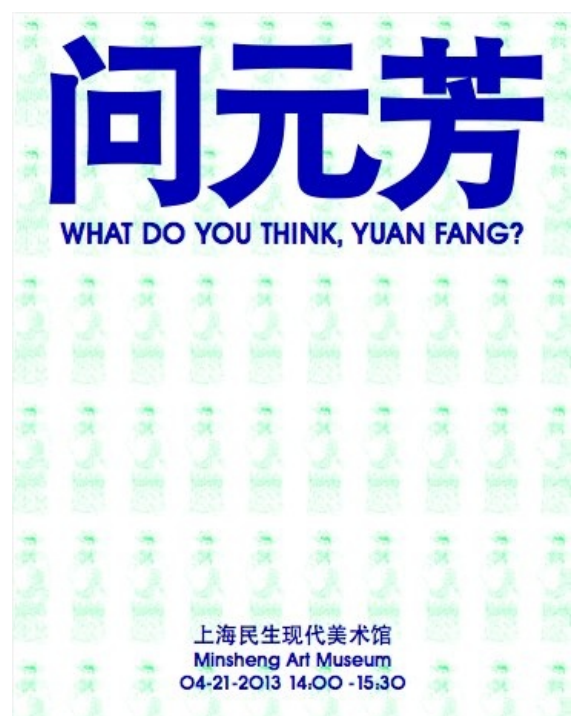
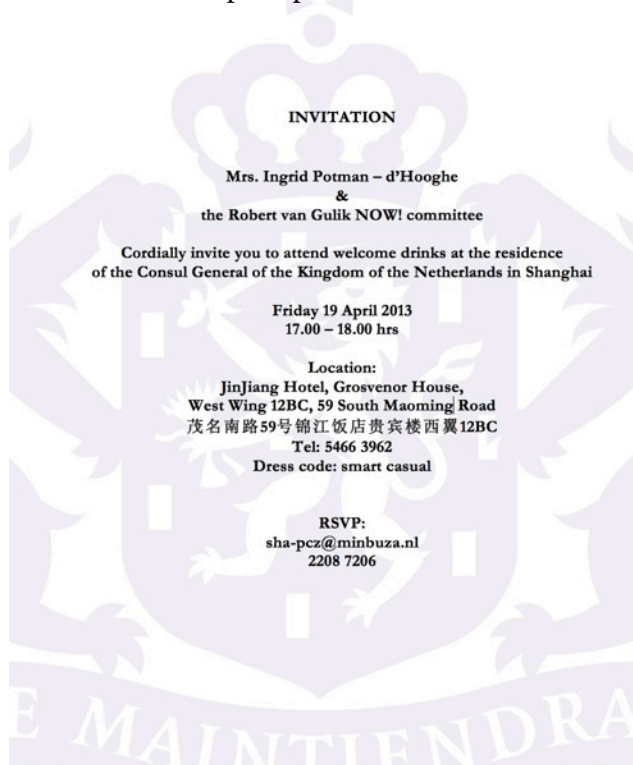
Lang verkeerde ik in de veronderstelling dat het gebeuren beperkt zou blijven tot de conferentie op de zaterdag. Inmiddels is echter duidelijk geworden dat er nog een heel randprogramma aan vast zit. Ik en mijn partner Annemieke komen als het goed is op vrijdag om 14.05 uur aan op de luchthaven Pudong en moeten dan vrijwel meteen aan de bak. Vandaag viel de formele uitnodiging in de mailbox voor een receptie op het Nederlandse consulaat

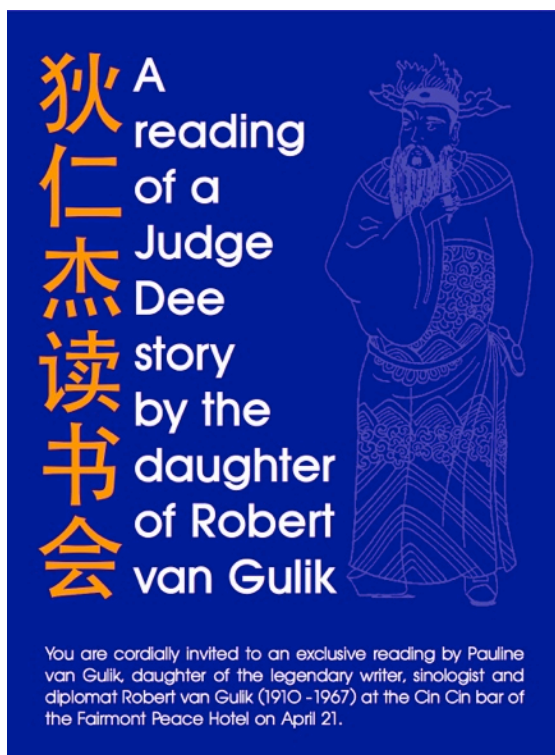
om vijf uur diezelfde middag. Dat wordt een hele toer want de *dress code* is *smart casual* terwijl wij nog vermomfaaid zijn van de lange vliegreis. Aansluitend is er een diner voor de sprekers van de conferentie in het nabijgelegen restaurant *Jardin de Jade*.



Op zondagmiddag is er een publieke bijeenkomst in het Minsheng Art Museum onder de mysterieuze titel 问元芳 *What do you think, Yuan Fang?* Dat komt zo. Er schijnt in China vorig jaar oktober een televisie-serie te zijn uitgezonden over Rechter Tie; niet gebaseerd op de verhalen van Van Gulik, maar toch. In die serie bezigde de rechter nogal eens de zinsnede *What do you think, Yuan Fang?* en dankzij de populariteit van de serie werd dat een geveugeld woord op het internet. Het officiële persbericht zegt het zo:

The conference will be followed by a public event at the Minsheng Art Museum entitled “Yuan Fang, what do you think?”, echoing the latest web craze which mobilized 2.5 million Chinese netizens in October 2012 confirming the fame of the Judge Dee stories in China today. The public event will explore the impact of Robert van Gulik on Chinese popular culture today.





狄仁杰读书会

A reading of a Judge Dee story by the daughter of Robert van Gulik

You are cordially invited to an exclusive reading by Pauline van Gulik, daughter of the legendary writer, sinologist and diplomat Robert van Gulik (1910-1967) at the Cin Cin bar of the Fairmont Peace Hotel on April 21.

Ten slotte is er op maandag een besloten voorleesavond in de Cin Cin bar van het Fairmont Peace Hotel waar Pauline van Gulik een van de verhalen uit *Judge Dee At Work (Zes zaken voor Rechter Tie)* zal voorlezen.

### **Odawara**

Toen ik bijgekomen was van de schok gevraagd te zijn als spreker op een conferentie in China, kreeg ik een ideeetje dat de kriebels uit het begin van deze nieuwsbrief verbond met de conferentie. Als ik nu eens een mooie uitgave zou maken van *The Hot Springs of Odawara*? Of nog beter, als ik nu eens het Engelse origineel zou uitgeven in combinatie met een Chinese vertaling? Dat zou een boekje worden dat je in twee richtingen kunt lezen (aangenomen dat je het Chinees machtig bent): Chinees lees je immers traditioneel van rechts naar links.

Om te beginnen vroeg ik Sunny of zij wist van een Chinese vertaling. Die was er volgens haar niet, maar ze bood direct spontaan aan om er zelf een te maken, in klassiek Chinees met de traditionele karakters. Dat aanbod greep ik natuurlijk met beide handen aan, en ik ging direct enthousiast aan de slag met de rest van de voorbereidingen. Er moest een layout/bladspiegel gekozen worden, papiersoorten, lettertypen, enzovoort. Ik zal u hier niet met de details vermoeien. Op de website zult u te zijner tijd kunnen lezen wat de uitgangspunten van het ontwerp waren en hoe die zijn vertaald in concrete keuzes.

Eén ding stond bij voorbaat vast: het zou een boekje worden dat gebonden was op klassieke Chinese wijze. Al snel vond ik in de buurt een ambachtelijke boekbinder die zijn vak geleerd had op de abdij van Berne in Heeswijk. Hij vond het een interessante uitdaging en kwam met allerlei uitstekende ideeën voor de uitvoering. Een echte vakman.

Gisteren was het zover: ik kreeg een mailtje dat de eerste batch van 160 exemplaren klaar was. Ik heb twee versies laten maken: een gewone, met enkelvoudige Chinese binding; en een luxe, met dubbele omslag en dubbele Chinese binding. U ziet hieronder plaatjes van de Engelse voorkant van de luxe editie en de Chinese voorkant van de gewone versie.

De luxe editie verschijnt in een beperkte oplage van 50 genummerde en gesigeneerde exemplaren, plus tien exemplaren *hors commerce* voor familie en vrienden. Van de normale versie heb ik voorlopig 100 exemplaren laten inbinden; er zijn meer exemplaren gedrukt, maar ik wacht met het inbinden daarvan tot ik beter kan inschatten of er überhaupt belangstelling is voor dit boekje. Het inbinden is handwerk en daarom tamelijk prijzig; het is duurder dan het drukken!

Maar het resultaat mag er wezen, toch?

